

Table of Contents

Preface	VII
List of Tables	XIII
List of Abbreviations	XIV
Introduction	1
Chapter One: The History of Scholarship.....	3
1.1 <i>Early Christian and Jewish (Premodern)</i>	3
1.2 <i>Modern</i>	6
1.2.1 Works on the Hebrew	6
1.2.2 Works on the Greek Translation of the Song.....	15
Chapter Two: Greek Texts of the Song.....	21
2.1 <i>The Textual Problem</i>	21
2.1.1 The Basis of the Consensus.....	22
2.1.2 Works Outside the Consensus.....	23
2.2 <i>Texts and Text-Types</i>	26
2.2.1 Published Editions of the LXX	26
2.2.2 Manuscript Families	27
2.3 <i>The Greek Text</i>	30
2.3.1 Text-Critical Principles.....	30

2.3.2 An Eclectic Greek Text..... 33

2.4 *Comparison of Texts*..... 51

2.4.1 Textual Variants of the Song..... 52

2.4.2 Analysis of Variants..... 55

2.5 *Re-Evaluating the Consensus*..... 60

Chapter Three: Language and Style 63

3.1 *The Greek Translator’s Use of the Hebrew*..... 63

3.2 *Differences between OG and MT*..... 68

3.3 *The Style of the Greek Translation*..... 76

3.3.1 Grammar and Syntax 77

3.3.2 Vocabulary 84

3.3.3 Correspondence 87

3.3.4 Conclusion..... 89

Chapter Four: Poetic Style in the Song 91

4.1 *Translating Poetry*..... 91

4.2 *The Features of Poetry* 93

4.2.1 Metrical Analysis..... 94

4.2.2 Verbal and Semantic Elements..... 94

4.3 *Examining the Text*..... 95

4.3.1 Individual Elements 95

4.3.2 Parallel Elements 96

4.3.3 Conclusions 100

Chapter Five: The Meaning of the Greek 103

5.1 *Outline*..... 103

5.2	<i>Translation</i>	104
5.2.1	Introduction	104
5.2.2	The Problem in Israel.....	106
5.2.3	The Call to Action	108
5.2.4	The Muster of Tribes	109
5.2.5	The Battle of Thenak	112
5.2.6	The Blessing of Jael.....	114
5.2.7	The Dashed Hopes of Sisera's Mother	115
5.2.8	Conclusion.....	117
5.3	<i>Themes</i>	117
5.3.1	The Song as Mythology	118
5.3.2	Barak and Jael as Greek Heroes	121
5.3.3	The Song in the Context of the LXX.....	123
5.4	<i>Conclusions</i>	125
	Bibliography.....	127
	Index of Scripture References.....	135
	Index of Subjects.....	137